

1. Record Nr.	UNINA9910457953903321
Autore	Pedersen Jan
Titolo	Subtitling norms for television [[electronic resource]] : an exploration focussing on extralinguistic cultural references / / Jan Pedersen
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2011
ISBN	1-283-31468-1 9786613314680 90-272-8392-3
Descrizione fisica	1 online resource (260 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 98
Disciplina	418/.03791
Soggetti	Translating and interpreting Mass media and language Television programs - Titling Language and culture Discourse analysis Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Subtitling Norms for Television; Editorial page; Title page; LCC data; Dedication page; Table of contents; List of figures; List of tables; Abbreviations; Acknowledgement; Chapter 1: Subtitling as audiovisual translation; 1.1. Audiovisual choice; 1.2. The nature of subtitling; 1.2.1 The subtitling process; 1.2.2 The constraints of subtitling; 1.2.3 A contract of illusion; Chapter 2: Norms in general and particular; 2.1. The Descriptive paradigm; 2.2. In search of norms; 2.3. The potency of norms; 2.4. The content of norms; 2.4.1 Toury's norms; 2.4.2 Chesterman's norms 2.5. Norms, strategies and solutions Chapter 3: Extralinguistic Cultural References as translation problems; 3.1. Translation problems; 3.2. Extralinguistic Cultural References (ECRs); 3.2.1 Selection criteria: Language and culture; 3.2.2 Defining reference; 3.2.3 What's in a name?; 3.2.4 The world of references; 3.2.5 The domains of ECRs; 3.3. Where ECRs are found and why; Chapter 4: Translation strategies; 4.1. Taxonomies of translation strategies; 4.2. A taxonomy for rendering

ECRs in subtitling; 4.2.1 Retention: Keeping ST elements in the TT; 4.2.2 Specification: Explaining ST items 4.2.3 Direct Translation 4.2.4 Generalization: Replacing the specific with the general; 4.2.5 Substitution: replacing culture (with culture); 4.2.5.1 Cultural Substitution by Transcultural ECR; 4.2.5.2 Cultural Substitution by Target Culture ECR; 4.2.5.3 Situational Substitution; 4.2.6 Omission: Deleting the ECR; 4.2.7 Using an Official Equivalent: The ready-made solution; 4.3. Product and process: A question of perspectives; Chapter 5: Influencing parameters; 5.1. Transculturality: How well known an ECR is; 5.2. Extratextuality: The independent existence of ECRs 5.3. Centrality: How important an ECR is 5.4. Polysemiotics: The interplay between channels; 5.5. Co-text: The rest of the dialogue; 5.6. Media-specific constraints; 5.7. The effects of the Subtitling Situation; Chapter 6: Empirical subtitling norms for television; 6.1. Material; 6.1.1 Extratextual sources; 6.1.2 The ESIST corpus; 6.1.3 The Scandinavian Subtitles Corpus; 6.2. Technical norms: Subtitles coming and going; 6.2.1 A diachronic study; 6.2.1.1 Expected reading speed; 6.2.1.2 Subtitle density; 6.2.1.3 Condensation rate; 6.2.2 Discussion of the development 6.3. How cultural references are rendered 6.3.1 Easy Rs in Swedish and Danish subtitles; 6.3.2 Not so easy Rs in Swedish and Danish subtitles; 6.3.2.1 Retention; 6.3.2.2 Specification; 6.3.2.3 Direct Translation; 6.3.2.4 Generalization; 6.3.2.5 Substitution; 6.3.2.6 Omission; 6.3.2.7 Official Equivalents; 6.4. Directness in subtitling; 6.5. Norm development over time: The case of Cultural Substitution; 6.6. Formulating subtitling norms; 6.6.1 Long versus short format: TV series vs. feature films; 6.6.2 Differences of genre; 6.6.3 Technical subtitling norms: Differences in subtitle density 6.6.4 Orientation norms: Foreign or domesticated subtitles

Sommario/riassunto

In most subtitling countries, those lines at the bottom of the screen are the most read medium of all, for which reason they deserve all the academic attention they can get. This monograph represents a large-scale attempt to provide such attention, by exploring the norms of subtitling for television. It does so by empirically investigating a large corpus of television subtitles from Scandinavia, one of the bastions of subtitling, along with other European data. The aim of the book is twofold: first, to provide an advanced and comprehensive model for investigating translation problems in
